

【有孝】iú-hàu/ū-hàu

對應華語	孝順
用例	有孝序大人、有孝爸母
用字解析	<p>臺灣閩南語把「孝順」說成 iú-hàu，本部的推薦用字是「有孝」，用法如「這個囡仔真有孝。Tsit ê gín-á tsin iú-hàu.」（這個孩子很孝順。）、「咱愛有孝爸母。Lán ài iú-hàu pē-bú.」（我們應該孝順父母。）</p> <p>把 iú-hàu 寫成「有孝」，在意義上表示子女對父母「有孝心」，不但發音沒有問題，意義上也完全貼合。</p> <p>有人認為 iú-hàu 應該寫作「友孝」。雖然「友孝」的發音和 iú-hàu 相符，但依照儒家的倫常觀念，「友」是指兄長應該友愛弟弟，不是子女對父母應有的態度。此外，「有孝」除了說成 iú-hàu，也有 ū-hàu 的發音。在《廈英大辭典》和《台日大辭典》中，都收有 ū-hàu 的詞目。「有」字正好有 iú 的文讀音和 ū 的白讀音，例如：「有利 iú-lī」、「有限 iú-hān」裡的「有」都說成文讀音；「有錢 ū-tsínn」（富有）、「有歲 ū-huè」（年長）中的「有」都說成白讀音。「有孝」這兩個漢字，無論要說成 iú-hàu 或 ū-hàu 在發音和意義兩方面都說得通。若寫成「友孝」，那麼就只能說成 iú-hàu，無法符合 ū-hàu 的發音。基於以上理由，iú-hàu 跟 ū-hàu 最理想的漢字還是「有孝」。</p>

【遮】 jia

對應華語	遮
用例	遮雨、遮日
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「遮蔽、遮蓋」的語義、說成「jia」，例如「遮日（遮擋太陽）」、「遮光（遮擋光線）」、「遮風遮雨（遮風擋雨）」、「遮閘（掩蔽、遮蔽）」，這些常用語詞都有「遮蔽、遮蓋」的意思，一般也沒有別的寫法。有不少人把「jia」讀為「lia」，這是由於近代偏泉腔或海口腔「入」歸「柳」的音變結果。</p> <p>這個「遮」字，《廣韻·麻韻》：「遮，斷也。正奢切。」「斷」就是「掩蔽而阻斷」的意思，而其反切，相當於臺灣閩南語文讀音的 tsia。ts-是一個清聲母，是早期的讀音，像「(甘)蔗」音「tsià」、「鷓(鴣)」音「tsià」等例，這些形聲字聲符同為「“庶”聲」而都有 ts-聲母，可以為證。閩南語韻書《彙音妙悟·嗟(-ia)韻》上平爭(ts-)字頭下：「遮，蔽也。」、《彙集雅俗通十五音·迦(-ia)韻》上平曾(ts-)字頭「遮」字下也有：「蔽(原誤作敝)也」「攔也」「蓋也」的訓釋，而同韻上平入(j-)字頭下有：「遮」字，無注釋。《台日大辭典》單字詞「遮」和雙字詞「遮光」、「遮著」、「遮風」、「遮雨」、「遮閘」都讀為「tsia」。可見「tsia」是合乎“台語-漢語中古音對應規律”的早期讀法，「jia」是晚期增變的讀法，由清聲母變為濁聲母，這約於兩百年前從漳州腔或內埔腔起始，逐漸拓展到全台灣，但是還未完全取代「tsia」；在晚期變為「jia」時，又逢「“入”歸“柳”」音變，由泉州腔或海口腔開始變化為「lia」，並且逐漸擴大到台灣語通行腔，不過這個變化只見於一部分臺灣閩南語使用者，還未擴及全部。其演變可以寫為：</p> <p style="text-align: center;">tsia > jia > lia</p> <p>瞭解這個語言演化的過程，才能知道 jia 的臺灣閩南語漢字寫為「遮」是妥當的。</p> <p>另此處做為「遮蔽」義的「遮 jia」，和做為指示代名詞表示「這裡」的「遮 tsia」(又音 tsiâ)，用字相同而詞義不同。</p>

但是，由於在句中的功能不同，不至於造成表達上的困難，因此不必過分疑慮。



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>